

Секция «Теория, история и методология перевода»

Эквивалентность медицинских терминов в переводах с русского языка на английский

Манукова Оксана Владимировна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: oxugenium.26@mail.ru

Корпусная лингвистика представляет собой весьма динамичное и прогрессирующее направление. Корпусная лингвистика – это раздел компьютерной лингвистики, который занимается разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текста) с использованием компьютерных технологий [2]. Сегодня существуют корпуса различных жанров текста и на многих языках. Корпус языка – это собрание текстов на данном языке, представленное в электронной форме и снабжённое научным аппаратом. Аппарат, «встроенный» в корпус, называется «разметкой» или «аннотацией» корпуса [3]. Под названием лингвистический, или языковой, корпус текстов понимается большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач [2].

Наличие электронных баз данных позволяет не только точно перевести медицинский термин, но и рассмотреть возможные случаи его употребления в разных контекстах. Это является принципиально важным при переводе научных статей по медицине и фармакологии, монографий, историй болезни, медицинской рекламы.

Терминология представляет собой совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению. Разница между словом и термином объективно обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научное мышление и бытовое оперирование представлениями. С традиционной точки зрения, для того чтобы разграничить термин и слово, терминоведами был выделен определенный набор лингвистических признаков термина [5]. По словам С. В. Гринева-Гриневица и некоторых других исследователей, в них включаются номинативность, наличие дефиниции, точность значения, контекстуальная независимость, устойчивость и воспроизводимость в речи, стилистическая нейтральность, конвенциональный и целенаправленный характер появления [1]. В терминоведении выделяется ряд самостоятельных направлений. Среди них: сопоставительное терминоведение, которое занимается сравнительным исследованием общих свойств и особенностей специальной лексики разных языков и семасиологическое терминоведение, исследующее проблемы, связанные со значением специальных лексем, изменением значений и всевозможными семантическими явлениями – полисемией, омонимией, синонимией, антонимией, гипонимией [1].

С появлением когнитивной науки акцент исследований смещается от классической однозначности термина к многозначности, и, следовательно, можно говорить о том, что термины имеют производные значения, связанные с метафорами, метонимией [5], что

подтверждает проводимое нами исследование, которое позволило выявить, что одни и те же термины и устойчивые словосочетания имеют несколько вариантов перевода, значения которых весьма различны между собой и зависят от контекста медицинской специализации.

Составление узкоспециальных медицинских словарей может оказаться весьма эффективным подспорьем для тех, кто занимается переводами текстов данного научного направления.

Литература

1. 1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение: учебное пособие для студентов ВУЗов. М.: Академия, 2008. - 304 с.
2. 2. Захаров В. П. Корпусная лингвистика. Учебно-методическое пособие. С.-П.: Санкт-Петербургский государственный университет, 2005. – 47 с.
3. 3. Плунгян В. А. Зачем мы делаем Национальный корпус русского языка? Отечественные записки, 2005, №2: Общество в зеркале языка.
4. 4. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М.: АСПЕКТ-ПРЕСС, 2010. – 536с.
5. 5. Росянова Т. С. Когнитивный подход к рассмотрению термина.
6. http://elibrary.fines.ru/materials_files/380114050.pdf

Слова благодарности

Хочу искренне поблагодарить моего научного руководителя Миронову Надежду Николаевну - профессора, доктора филологических наук, за её участие в моей работе, поддержку и помощь в подготовке материала. Выражаю свою благодарность и организаторам мероприятия за предоставленные возможности и организаторскую работу.